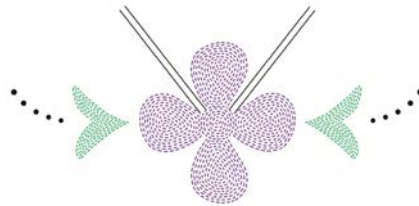


National Inquiry into
Missing and Murdered
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale
sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées
Processus de consignation de la vérité
Première partie : Consignation des déclarations
Hôtel Bastion
Nanaimo (Colombie-Britannique)**



PUBLIC

Samedi 20 octobre 2018

Déclaration - Volume 526

Edna Howard,

Relativement à Claudia Iron-Howard

Déclaration recueillie par Courtney Norris-Jones

INTERNATIONAL REPORTING INC.
41-5450 Canotek Road, Ottawa (Ontario) K1J 9G2
Courriel : info@irri.net – Téléphone : 613 748-6043 – Télécopieur : 613 748-8246

II AVERTISSEMENT

Cette transcription contient des informations qui ont dû être caviardées en vertu de la règle 55 du document *Orientation juridique : Règles de pratique respectueuses*, qui prévoit que « La Commission a le pouvoir de caviarder l'information personnelle de nature sensible lorsqu'elle n'est pas essentielle au témoignage avant la transmission de l'information aux parties. Lorsqu'elle divulguera ce type d'information, l'Enquête nationale tiendra compte à la fois de l'intérêt public et du préjudice qui pourrait être causé à la personne dont il est question. »

III
TABLE DES MATIÈRES

Déclaration - Volume 526
Edna Howard
20 octobre 2018

PAGE

Témoignage de Edna Howard.	1
Attestation de la sténographe.27
Responsable de consignation des déclarations : Courtney Norris-Jones	

Documents soumis avec le témoignage : aucun.

1 Nanaimo (Colombie-Britannique)

2 --- Début de la séance le samedi 20 octobre 2018, à

3 13 h 50.

4 **COURTNEY NORRIS-JONES** : OK. Ici Courtney
5 Norris-Jones, responsable de consignation des déclarations
6 dans le cadre de l'Enquête nationale sur les femmes et les
7 filles autochtones disparues et assassinées, et nous sommes
8 aujourd'hui le 20 octobre 2018 à Nanaimo, C.-B., et il est
9 13 h 50. Aujourd'hui je m'entretiens avec Edna Howard de --
10 je vais tenter votre nation encore une fois.

11 **EDNA HOWARD** : Mm-hmm.

12 **COURTNEY NORRIS-JONES** : Aseniwuche ---

13 **EDNA HOWARD** : Oui.

14 **COURTNEY NORRIS-JONES** : --- Winewak ---

15 **EDNA HOWARD** : Oui.

16 **COURTNEY NORRIS-JONES** : --- Nation Winewak
17 résidant au [adresse] à Parksville, C.-B. Mme Howard est
18 ici pour dire sa vérité au sujet de sa fille Claudia Mary
19 Iron-Howard qui a été assassinée le 4 juin 2015, à
20 Edmonton, en Alberta. Se trouve également dans la pièce
21 avec nous, Jackie Brown, des services de santé. Et aussi,
22 pour que ce soit clair, Edna Howard, vous êtes ici à titre
23 bénévole pour donner votre vérité et vous consentez à ce
24 que votre vérité soit consignée sur bande vidéo et audio.
25 Vous comprenez également qu'à la fin de votre vérité, vous

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 serez habilitée à établir si vous aimeriez que votre vérité
2 soit publique ou privée à ce moment-là. Êtes-vous prête à
3 commencer?

4 **EDNA HOWARD** : Oui.

5 **COURTNEY NORRIS-JONES** : OK. Quand vous êtes
6 prête.

7 **EDNA HOWARD** : Mm-hmm. Je ne sais pas par où
8 commencer. Le -- le 4 juin 2015, je vivais à Fort St-John.
9 Je vivais et travaillais à Fort St-John. Et j'y étais
10 depuis juillet -- juillet 2010. J'y avais été transférée
11 pour le travail. ET ce jour-là -- ce matin-là, je me suis
12 réveillée vers environ -- je crois qu'il était environ 5 h
13 le matin et je ne savais pas ce qui se passait, mais je me
14 suis réveillée. Je me sentais comme si j'éprouvais la pire
15 attaque de panique de ma vie. Mon cœur battait à tout
16 rompre dans ma poitrine et mon esprit s'emballait, je ne
17 pouvais plus respirer et je ne savais pas ce qui se
18 passait. Et il fallait que je fasse le tour de ma chambre
19 et que j'aille aux toilettes, me mettre de l'eau sur le
20 visage et j'ai failli appeler l'ambulance parce que c'était
21 tellement grave. Je ne savais pas ce qui se passait et mes
22 -- mes -- mes deux fils étaient là et mon neveu était là et
23 -- et je ne voulais effrayer personne.

24 Je suis donc restée dans la chambre et j'ai
25 commencé -- tout à coup, une pensée m'a traversé l'esprit

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 au sujet de ma fille. Ma fille était à Edmonton. Et quand
2 elle m'est venue à l'esprit, j'ai simplement commencé à
3 prier. Et j'ai prié que Dieu veille sur elle parce que je
4 n'étais pas là. Je ne savais pas ce qui se passait. Et
5 alors j'ai simplement prié. Et vers 7 h, c'était environ
6 deux heures plus tard, j'ai décidé que je devais commencer
7 à me préparer et aller au travail. Je n'avais toujours
8 aucune idée de ce que voulait dire cette expérience. Puis
9 je suis allée au travail et -- à la fin de la journée -- au
10 début de l'année, une collègue avait décidé d'aller marcher
11 tous les jours après le travail et c'est ce que nous
12 faisions.

13 Et ce jour-là, je suis rentrée chez moi et
14 ce jour-là, je -- je n'ai pas trouvé mes souliers de course
15 dans mon véhicule, parce que normalement j'avais mes
16 souliers de course dans ma voiture. Et pour une raison
17 quelconque, je ne les avais pas dans ma voiture ce jour-là.
18 Alors j'ai dû courir à la maison. Et mon amie est partie
19 dans le parc où nous allions nous retrouver pour faire
20 notre marche et je suis rentrée à la maison et -- et je
21 suis arrivée chez moi. Et mon fils était assis dans la
22 chaise -- la chaise longue sur le -- sur le patio où je
23 pouvais le voir. Et -- et mon neveu était en haut en train
24 de faire quelque chose. Et -- et je suis entrée et j'ai
25 trouvé mes souliers de course près de la porte et j'ai mis

1 mon premier -- mon premier soulier. Je changeais de
2 souliers et je mettais mes souliers de course.

3 Et juste au moment où je me suis penchée --
4 j'ai remarqué qu'une -- une voiture de police venait et
5 elle s'est arrêtée -- arrêtée de l'autre côté de la rue. Et
6 -- mais ils n'étaient pas chez moi, ils n'étaient pas dans
7 mon allée donc je -- donc quand j'ai vu cela j'ai ri --
8 j'ai ri et j'ai crié à mon fils : « Qu'est-ce que tu as
9 fait? Ils sont -- ils sont ici, » ou quelque chose comme
10 ça.

11 Et, de toute façon, il -- il a fait un
12 commentaire et je suis retournée mettre mes souliers. Je
13 suis allée -- mes suis penchée et j'ai mis le -- mon autre
14 soulier. Et je me suis relevée et les deux policiers et une
15 femme -- une femme blonde s'amenaient dans -- l'allée. Je
16 pouvais voir, car j'ai une grande fenêtre dans ma porte.
17 Et -- et je savais que quelque chose n'allait pas parce
18 qu'ils avaient leurs casquettes, et ils étaient -- ils
19 avaient simplement un air vraiment sombre.

20 Ils ont frappé à la porte et je me tenais
21 juste là et je me souviens avoir pensé que je voulais
22 courir. Et je voulais juste disparaître. Et j'ai ouvert la
23 porte et ils m'ont demandé si j'étais Edna Howard. Et j'ai
24 dit, « oui. » Et -- tout ce dont je me souviens, c'est
25 d'avoir entendu dire que ma fille avait été tuée ce matin-

1 là, à Edmonton.

2 Et je me souviens avoir crié. Je me souviens
3 avoir crié le nom de mon fils. Il est venu en courant parce
4 qu'il m'a entendue. Je ne sais pas du tout pourquoi je
5 criaais, mais je criaais le nom de mon fils. Et il est venu
6 en courant et je me souviens qu'il m'a attrapée et qu'il me
7 tenait dans ses bras. Et je ne faisais que pleurer. Et le
8 monde venait de s'arrêter. Et puis c'est devenu flou.

9 Je me souviens des policiers qui entraient
10 et je ne me souviens même pas de quoi -- je me souviens un
11 grand et un plus petit. Et -- et la femme blonde. Et ils
12 sont entrés et ils ont -- ils ont demandé s'ils pouvaient
13 téléphoner ou s'il y avait quoi que ce soit qu'ils
14 pouvaient faire. Et mon neveu -- je me souviens que mon
15 neveu est arrivé, mais quand il a entendu la police arriver
16 et il les a entendus -- il les a entendus dire que ma fille
17 avait été tuée et il a appelé ma mère -- il a appelé sa
18 mère et ma mère -- ma mère, sa grand-mère. Elles étaient
19 à Grand Cache alors elles -- c'est comme ça qu'elles ont
20 su.

21 Et oui, je viens -- je m'en souviens -- et
22 c'était vraiment étrange parce que ce jour-là aussi, mon
23 fils -- mon plus jeune fils m'a téléphoné et m'a demandé --
24 ou il m'a envoyé un texto et il m'a demandé s'il pouvait
25 aller au parc de skate et -- après l'école ce jour-là et

1 j'ai dit : « oui. » Donc, il n'a pas eu à vivre cela, il
2 n'a pas eu à voir ça et il n'a pas eu à l'entendre.

3 Et je -- j'ai réussi à me rappeler d'une
4 quelconque façon que j'avais une amie qui m'attendait pour
5 aller faire une marche. Et je l'ai appelée et je lui juste
6 dit : « Je ne peux pas venir » et ceci est arrivé. Et elle
7 est tout de suite venue. Et -- et tout à coup, j'ai eu des
8 gens -- des gens venaient arrivaient chez moi. Et les gens
9 venaient et allaient et la dame était des Services aux
10 victimes.

11 Et ils m'ont donné le nom d'une personne de
12 la division d'attache à Edmonton que je pouvais appeler. Et
13 je les ai appelés tout de suite parce que je voulais savoir
14 -- je voulais savoir ce qui s'était passé.

15 Alors la vie, telle que je la connaissais,
16 s'est terminée à ce moment. Juste -- et je me souviens
17 avoir appelé mon ex-mari. Il travaille dans une mine de
18 diamants dans les Territoires du Nord-Ouest. Je me souviens
19 de l'avoir appelé et de lui avoir raconté ce qui s'était
20 passé. Et il a tout de suite pris des dispositions pour se
21 rendre en avion à destination de Fort St-John. Et mon neveu
22 est allé en voiture chercher mon fils au parc de skate. Et
23 -- et lui a dit ce qui s'était passé.

24 Et la vie est simplement devenue un
25 cauchemar. Je ne m'en souviens pas beaucoup. Je me souviens

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 des trois à six mois qui ont suivi, je crois. Je me
2 rappelle avoir parlé à beaucoup de monde. Je me rappelle
3 que beaucoup de gens m'ont parlé. Et je suis allée -- j'ai
4 commencé à consulter tout de suite par l'intermédiaire de
5 mon employeur. Grâce à leur programme d'aide aux employés,
6 j'ai commencé à voir une intervenante, Connie (ph), à Fort
7 St-John. Et à ce jour, je n'ai aucune idée de ce que j'ai
8 dit. Je me souviens d'être allée m'asseoir là et tout ce
9 que je faisais c'était de babiller, qu'importe quoi.
10 Simplement pour tenter de rester saine d'esprit, juste pour
11 essayer de ne pas perdre la tête.

12 Je me souviens être allée dans les hôpitaux,
13 je me souviens être allée chez des docteurs et tout le
14 monde -- pas tout le monde, mais des docteurs qui
15 essayaient de me donner des ordonnances d'antidépresseurs,
16 d'anxiolytiques, de somnifères. Et je ne pouvais pas
17 prendre ça. Et je ne voulais pas prendre ça.

18 Ouais, c'était juste bizarre parce que c'est
19 ce qui se passe, ou ce qui m'est arrivé, c'est que la vie
20 s'est -- arrêtée. Comme si la vie continuait, le monde
21 continuait, mais la vie s'est arrêtée. Et je -- et je
22 simplement -- ça -- juste l'émotionnel -- juste
23 l'anéantissement émotif de pas juste de moi, mais de mes
24 garçons et de leur père, et ma mère et mon père. Et mes
25 parents étaient tellement proches d'elle.

1 Je me souviens avoir appelé une maison
2 funéraire. Quelqu'un d'autre a fait les arrangements.
3 Ouais. Et je me souviens juste que beaucoup de monde allait
4 et venait, faire des choses avec moi et se préoccupait de
5 moi. Et tout ce à quoi je pouvais penser, était je veux la
6 voir. Je voulais juste tellement la voir. Mais je ne le
7 pouvais pas. Et je savais que le seul moyen que j'avais
8 pour y arriver était de mourir.

9 Mais j'ai des gens ici -- j'ai des gens ici
10 qui m'aiment et je sais que je ne pourrais pas faire ça.
11 J'ai mes deux garçons et j'ai mes petits-enfants et j'ai un
12 neveu qui fait partie de ma famille depuis toujours.

13 Donc beaucoup de pensées de suicide,
14 beaucoup de pensées sur l'inconnu. Ne pas savoir ce qui lui
15 est arrivé, ne pas savoir -- téléphoner à la police,
16 demander de l'information, savoir qu'elle ne peut rien me
17 fournir, car je savais qu'elle ne pouvait rien me fournir.

18 Mais ils étaient bons. Ils ont été vraiment
19 bons avec moi. Chaque fois que j'appelais ou quoi que ce
20 soit, ils étaient vraiment réactifs et au point où ils ont
21 finalement dû me dire que c'était une question de sécurité
22 publique et que je ne devais pas m'énerver contre eux de ne
23 pas trouver de réponse, pas -- ne pas me donner de réponse.
24 Mais je savais qu'ils faisaient tout ce qu'ils pouvaient.

25 Et je -- j'ai parlé à ses amis, j'ai parlé à

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 des personnes avec lesquelles elle se tenait à Edmonton au
2 cours des trois derniers mois. Et simplement essayer de
3 trouver une réponse. Simplement n'importe quoi. N'importe
4 quoi. Et c'est à ce moment-là qu'on m'a dit que je devais
5 laisser tomber.

6 Donc c'était juste -- ça nous a pris
7 tellement de choses. Elle était ma seule fille. C'était
8 l'aînée de mes enfants. Et elle apportait simplement de la
9 lumière dans la vie de tout le monde. Et ainsi -- je me
10 souviens d'être assise à la maison un jour, pensant que je
11 devais partir. Il fallait que j'aille quelque part et je ne
12 savais pas où il fallait que j'aille. Et alors j'ai parlé à
13 mon adolescent et dit : « où veux-tu aller? » J'ai dit :
14 « Je réfléchis » -- je pensais à Calgary, Edmonton ou
15 Vancouver quelque part. Je ne sais pas pourquoi j'ai choisi
16 ces endroits-là, mais c'est ce que j'ai proposé. Et -- et
17 de toute façon, il a simplement dit, « Et que penses-tu de
18 l'île de Vancouver? » Et dans mon état de deuil, j'ai dit,
19 « quelle bonne idée. Allons-y. »

20 Alors nous sommes venus ici en avion, j'ai
21 rencontré mon -- rencontré -- rencontré un de mes amis.
22 Mais j'ai poursuivi la thérapie. J'ai fait toute la
23 thérapie -- chaque semaine. Mon employeur a payé tout cela,
24 et il a aussi payé ma venue ici.

25 La seule chose dont je me souviens que la

1 police m'avait dit était -- c'est là -- que c'était arrivé.
2 Et c'était dans les médias. C'était -- donc c'était partout
3 -- c'était partout dans les journaux. Et ils -- ils ont dit
4 son nom publiquement, donc c'était assez brutal, de
5 regarder -- regarder la couverture, l'entendre aux
6 nouvelles et la voir dans les journaux et donc en public.

7 Et, ouais, ce n'était que du flou. Mais à
8 présent, je sais, aujourd'hui, que c'était juste -- ça fait
9 partie du processus de choc. Je suis en quelque sorte
10 restée dans cet état pendant un moment. Puis mon
11 intervenante -- parce qu'il n'y en avait pas beaucoup - il
12 n'existait pas de véritable soutien à Fort St-John, mon
13 intervenante m'a suggéré de venir à Vancouver dans un
14 groupe de soutien appelé Guérir après un homicide. C'est
15 un -- un programme de huit semaines. Et je suis venue. Je
16 me souviens de mon arrivée en août et je suis parti de Fort
17 St-John. Et c'était - c'était couvert par mon régime.

18 Et je suis allée au premier groupe et -- et
19 c'étaient des gens comme moi. C'étaient des gens qui
20 vivaient les mêmes expériences que moi. Et c'était --
21 c'était -- c'était presque, comme, un soulagement, car cela
22 m'a fait comprendre que je n'étais pas seule. Que ce
23 n'était pas une expérience unique. Beaucoup de gens
24 vivaient la même -- vivaient la même, et certaines étaient
25 très médiatisées, à ce que je me souviens avoir lu dans le

1 journal. Et ils étaient dans mon groupe. Ils avaient -- ils
2 vivaient cette expérience.

3 Et -- et j'ai décidé de venir ici. Tout
4 s'est pour ainsi dire mis en place lorsque nous avons
5 décidé de venir ici. Une tante par alliance a annoncé que
6 son cousin louait -- louait un appartement à Parksville. Et
7 alors j'ai communiqué avec elle et j'ai eu la place. Alors
8 tout s'est en quelque sorte mis en place. Mais, ouais.
9 C'était mon dernier jour de travail. Le 4 juin 2015.
10 J'étais incapable d'y retourner. Je -- il n'y avait que --
11 ouais.

12 Et quand je suis arrivée ici à la fin août,
13 nous avons assisté à ses obsèques. Nous -- nous -- elle a
14 été tuée un jeudi et nous avons assisté à ses obsèques à
15 Grand Cache, je pense que c'était le lundi. Et je me
16 souviens qu'ils ont dû ramener son corps d'Edmonton à Grand
17 Prairie. Et parce que c'était la question que j'avais posée
18 lorsque j'ai appelé le détective, la police municipale
19 d'Edmonton. J'ai dit, « comment saviez-vous? Comment
20 savez-vous que c'était elle? » Je pensais qu'il y avait
21 peut-être erreur. Il a dit : « nous le savions parce
22 qu'elle portait un tatouage -- elle avait un tatouage --
23 qui traversait sa poitrine et qui disait : « La famille
24 d'abord. » Et donc, quand ils l'ont ramenée, j'ai voulu la
25 voir. Juste pour m'assurer que c'était bien elle.

1 Nous sommes donc allés au salon funéraire.
2 Il y avait son père et moi, et ses deux frères et ma sœur
3 et mon - je me souviens que ma sœur nous a rencontrés là-
4 bas. Et c'était elle. Et j'ai vu où elle a été poignardée.
5 Et mon fils est entré, mon fils aîné. Et je me souviens de
6 lui la tenant et disant « Elle a tellement froid. Il faut
7 qu'elle se réveille. » Et nous avons dû le faire sortir de
8 là.

9 C'était tellement surréaliste. Je ne sentais
10 simplement pas que c'était -- c'était réel. Et vivre les
11 funérailles à Grand Cache. Et j'ai décidé de la faire
12 incinérer parce que je ne pouvais pas -- je voulais l'avoir
13 avec moi.

14 Et après cela, nous avons décidé d'aller à
15 Edmonton à l'endroit où elle a été assassinée. Et nous
16 avons eu une -- une cérémonie là-bas. Nous avons un -- un
17 Aîné. Et aussi le pasteur de l'église. C'était -- elle a
18 été assassinée dans un quartier assez près d'une église. Il
19 est venu lui aussi avec sa congrégation et différentes
20 personnes d'Edmonton.

21 Je suis donc arrivée sur l'île de Vancouver
22 à la fin du mois d'août. Mon neveu et moi sommes descendus.
23 Et mon -- mon plus jeune fils et -- et son père sont allés
24 en Californie pour un -- seulement pour -- en vacances. Et
25 mon fils aîné est resté à Fort St-John et il a gardé

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 l'endroit où je vivais, que je -- que je louais. Et j'ai
2 simplement tout laissé. Je suis partie. Je suis venue ici
3 sans rien. Je me souviens d'avoir chargé ma jeep de bagages
4 et d'avoir apporté juste nos vêtements et seulement ce dont
5 nous avons besoin. Et j'ai loué un camion et ensuite nous
6 avons rapporté les vélos et les choses à l'intérieur,
7 alors, -- je ne savais pas du tout ce que je faisais. Juste
8 -- juste sur le pilote automatique, je pense.

9 Nous sommes donc descendus ici et j'ai
10 continué à aller au groupe. Et je -- et j'allais sur le
11 traversier une fois par semaine. C'était les mardis, et
12 j'allais au groupe. Et, oui, j'ai commencé à rencontrer des
13 gens ici. Et, oui, ce fut -- ce fut un cheminement vraiment
14 étrange parce que peu de temps après être arrivés ici, j'ai
15 reçu un appel de la police de la ville d'Edmonton, avec
16 laquelle je suis demeurée en contact tout ce temps. J'ai
17 reçu un appel de leur part. Je crois que c'était le
18 31 août ou le 1^{er} septembre. C'était un mardi, car je me
19 souviens que j'avais pris le traversier et que mon
20 téléphone était mort. Et -- et je suis arrivée à Vancouver
21 et je suis sortie du bus -- je suis sorti du bus express.
22 J'étais au centre-ville et je suis allée au Hyatt -- au Tim
23 Hortons du Hyatt car je me souviens, ils avaient des prises
24 là-bas et que je suis allée brancher mon téléphone. Et --
25 mon -- mon téléphone a explosé. Il y avait des messages

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 textes, des messages vocaux, il y avait -- je -- et alors
2 j'ai regardé et c'était la -- c'était la police et les
3 messages disaient « Il faut qu'on vous parle
4 immédiatement. » Et alors j'ai appelé -- je les ai
5 appelés. Non, en fait, j'ai -- j'ai dit, « Vous pouvez
6 appeler maintenant. Mon téléphone était mort. Il est en
7 chargement. » Et -- et j'étais là assise au Tim Hortons au
8 centre-ville de Vancouver, toute seule quand ils ont
9 appelé. Et ils ont dit : « Normalement, nous le ferions en
10 personne de donner -- quand nous avons des nouvelles du
11 dossier. Mais nous n'avons pas -- mais il nous faut -- il
12 nous faut vous parler. »

13 Et -- ce qu'il a dit ensuite c'était,
14 « Regardez-vous les nouvelles, ou lisez-vous les
15 nouvelles? » Et je ne le faisais jamais, car pour une
16 raison étrange, ils n'ont pas de chaîne de l'Alberta où je
17 me trouvais. J'étais dans un hôtel. Et ils n'ont pas de
18 journaux albertains nulle part. Alors - et il - et il a
19 dit : « Nous avons identifié la personne responsable de la
20 mort de votre fille. »

21 Mais ensuite, ils - il - il m'a dit que la
22 raison pour laquelle ils voulaient me parler était parce
23 qu'ils allaient publier un communiqué de presse dans une
24 heure. Et le contenu du communiqué de presse concernait le
25 fait qu'ils - eh bien, il m'a dit qu'ils avaient -- ils

1 avaient finalisé -- ils avaient terminé l'enquête. Ils
2 avaient -- ils avaient des déclarations de témoins, une
3 surveillance vidéo et des preuves médico-légales. Et ils
4 avaient constitué le dossier et venaient de l'envoyer au
5 procureur de la Couronne. Et ils répondaient à certaines
6 questions au sujet du dossier. Mais avant qu'ils puissent
7 exécuter le mandat et -- et accuser cette personne, il
8 avait été tué. Il a donc été assassiné à Edmonton le
9 31 août 2015.

10 Et c'est ainsi que j'ai su que c'était ça.
11 Et je me souviens d'être assise là et d'avoir pleuré. Juste
12 dépassée et juste -- tellement de choses qui se passent. Et
13 je leur ai demandé de ne pas -- ne pas mentionner ma fille
14 dans le communiqué de presse ou dans quelque -- communiqué
15 médiatique, parce que j'ai dit que je ne voulais pas parler
16 à mes parents. Je ne veux pas qu'ils l'apprennent par --
17 par le biais de la télévision ou quoi que ce soit du genre.
18 Alors ils ont honoré cela. Ils ont fait le communiqué de
19 presse.

20 Et puis quelques jours plus tard -- ils ne
21 m'ont pas avisée à ce sujet -- quelques jours plus tard,
22 c'était à nouveau dans les médias et ils ont mentionné ma
23 fille. Que -- qu'il était le principal suspect et qu'en
24 raison de sa mort, le cas de ma fille était à présent
25 considéré comme clos. Et la raison pour laquelle ils l'ont

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 fait, c'est parce qu'ils ont arrêté deux jeunes -- ou
2 était-ce -- je pense que c'était un -- ouais, c'était un
3 jeune délinquant pour son meurtre. Et c'est comme ça que
4 j'ai su.

5 Et à cause de cela, j'ai pris la décision
6 d'aller les rencontrer. Et ma sœur est venue avec moi. Je
7 pense donc que c'était à la mi-septembre. C'était donc en
8 juin, juillet, août et septembre, environ trois mois et
9 demi après le meurtre de ma fille. Je suis allée à
10 Edmonton. J'ai pris l'avion -- je crois que j'ai pris
11 l'avion. Je ne sais même pas. Comme si tout bougeait --
12 comme -- c'était quelque chose, comme si mon cerveau ne
13 fonctionnait plus.

14 Quoi qu'il en soit, je -- j'ai pris l'avion
15 pour Edmonton et j'y suis allée avec ma sœur et nous avons
16 rencontré le détective responsable et l'avocat des Services
17 aux victimes. Ils avaient nommé un avocat des Services aux
18 victimes pour moi. Et il est venu à la rencontre et ils --
19 ils ont ouvert le dossier et m'ont informée de ce qui
20 s'était passé cette nuit-là. Et ce qui en était, donc
21 l'heure à laquelle je me suis réveillée à Fort St-John le
22 4 juin était l'heure à laquelle elle a été poignardée. Et
23 l'heure de la mort était -- plus tard, je n'ai pas su
24 l'heure exacte venant de l'autopsie et des autres rapports
25 qui ont été faits -- les examens de toxicologie. Son --

1 l'heure de son décès figurait juste après six heures. Et
2 c'était le moment où j'étais juste -- je me souviens juste
3 en train de prier et de demander à Dieu de s'occuper d'elle
4 parce que je n'étais pas là et que je ne pouvais rien
5 faire.

6 Et -- et donc ce qu'ils m'ont dit c'était
7 qu'ils -- qu'il y avait eu un conflit entre deux groupes de
8 personnes. Elle n'avait rien à voir avec cela, mais elle
9 est venue et elle a sauté pour aider quelqu'un. Alors elle
10 a sauvé quelqu'un, mais elle a été poignardée. Et quand je
11 -- quand j'ai entendu cela, je me souviens avoir pensé, que
12 c'est ce qu'elle ferait, car c'était simplement sa façon
13 d'être. Et on m'avait dit -- et la police m'avait dit
14 qu'ils ne se connaissaient pas parce que c'est la question
15 que j'avais est-ce -- est-ce que la personne qui la tuée,
16 se connaissaient-ils? Y avait-il une relation quelconque?
17 Ou existante, ou avaient-ils des connaissances en commun?
18 Et on m'a dit que non, il n'y en avait pas, il n'y avait
19 pas de lien entre eux.

20 Et puis -- et l'autre chose qu'ils m'ont
21 dite c'était le -- était qu'ils étaient vraiment surpris du
22 nombre de personnes qui se sont manifestées. Et ils ont dit
23 que c'était juste un témoignage de qui elle était et de sa
24 personnalité. Et je -- je n'ai fait que pleurer pendant --
25 j'ai pleuré pendant toute la rencontre. Mais je voulais

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 savoir. Et ils ont dit le -- je me souviens simplement être
2 assis là à pleurer en disant que je -- j'ai dit, « je sais
3 que c'était Dieu. »

4 Parce qu'une des choses que j'ai faites --
5 une des choses que j'ai faites après que ma -- après
6 qu'elle ait été tuée, mon amie Julie est descendue en avion
7 depuis Red Deer à -- à Fort St-John. Elle est descendue et
8 je pense que c'est vers le deuxième ou le troisième jour
9 qui a suivi la mort de Claudia qu'elle est venue. Et je me
10 souviens qu'elle m'a rendu visite. Et la chose dont je me
11 rappelle sa visite et de ce qu'elle a dit était, elle a
12 simplement dit, « Edna, la seule chose que je veux que tu
13 fasses, c'est simplement de prier pour que Dieu mette cela
14 dans le cœur et l'esprit de la ou des personnes
15 responsables de faire la bonne chose et de venir se
16 manifester. » Et je l'ai fait. Je me souviens cette prière
17 chaque jour. Et parfois c'était ma seule prière. Simplement
18 du moment que je me réveillais jusqu'à ce que j'aie au
19 lit. Et juste tendre la main, tendre la main et -- et quand
20 la police m'a dit ça, je -- je me rappelle juste -- juste
21 un choc me traversant le corps et j'ai pensé, tu sais, les
22 prières sont exaucées de cette façon aussi.

23 Et ils ont dit qu'ils étaient -- ils étaient
24 étonnés de la quantité de personnes qui se sont
25 manifestées. Même -- certains d'entre eux au risque de leur

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 propre vie et de leur propre sécurité. Car apparemment,
2 dans ce milieu, j'ai su qu'il y a -- il y a un mur de
3 silence entre ces gens qui sont dans la rue ou dans cette
4 vie et la police. Mais ils ont dit qu'ils ont été vraiment
5 surpris. Et j'ai dit : « Eh bien, c'est -- c'est simplement
6 la prière que j'ai faite tout ce temps. »

7 Et quand je suis arrivée ici, alors le --
8 alors le -- je suis allée à Vancouver et -- et le jour où
9 la GRC m'avait appelée, je crois que c'était le
10 1^{er} septembre, j'étais en route pour mon groupe de soutien.
11 Donc c'était le bon endroit après que j'ai eu la nouvelle
12 parce qu'ils ont pu m'aider à commencer à traiter beaucoup
13 de choses et même ce qui s'était passé. Et -- et, oui.

14 J'ai donc appris depuis -- appris -- appris
15 depuis, que les deux jeunes filles accusées de son meurtre
16 étaient de jeunes délinquantes -- ce sont toutes les deux
17 de jeunes délinquantes. Et elles n'avaient pas de relation,
18 ou elles ne connaissaient pas Claudia. Mais la -- la
19 personne qui a tué ma fille connaissait ces deux personnes.
20 Donc elles -- elles avaient -- elles avaient une relation
21 qui faisait -- elles se connaissaient. Et, oui. Ce fût --
22 ce fût juste -- ce fut un cauchemar.

23 Et vous savez ce qui est vraiment étrange,
24 c'est que je me souviens quand cela a commencé à sortir,
25 les femmes autochtones disparues et assassinées, je me

1 souviens quand ça a commencé à sortir publiquement. Je
2 pense que c'était vers 2013 ou 2014 quand les médias ont
3 commencé à se saisir de ça et -- et je me souviens avoir vu
4 cela et je me souviens d'avoir pensé, comme, ça me rendait
5 vraiment mal à l'aise de penser ça devrait vraiment --
6 comme, une affaire très privée, une affaire personnelle aux
7 gens qui étaient impliqués et aux familles -- et -- les
8 femmes autochtones disparues et assassinées, jusqu'à ce que
9 ça m'arrive à moi.

10 Et j'ai dû -- et j'ai appris ces trois
11 dernières années à quel point c'est important. Comme, les
12 histoires doivent sortir. Comme, les gens ont besoin de
13 partager, comme vous les recevez ici, la vérité. Et j'ai dû
14 vraiment -- j'ai dû vraiment faire un peu -- comme un
15 examen en mon âme quant aux motivations et pourquoi je fais
16 cela? Et quel est le but et quels sont -- quels --
17 seraient les avantages?

18 Et je pense que pour moi, c'est comme
19 espérer qu'en fin de compte, même si nous avons dû
20 traverser cette obscurité et toute cette douleur et tout ce
21 qui, comme, en famille, mes enfants, mes garçons et moi, et
22 même mon ex-mari et mes -- mes -- mes parents, je pense que
23 nous en sommes sortis comme nous nous sommes tenus. Nous
24 sommes vraiment restés ensemble et -- et l'une des choses
25 que nous avons qui nous a vraiment portés tout ce temps,

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 c'est que nous avons toujours eu cette foi, nous avons
2 toujours cru en Dieu, nous avons toujours eu quelque chose
3 qui est plus grand et plus puissant que nous que nous
4 savons quelque part et vers laquelle nous pouvons nous
5 tourner. Et ça -- ça -- et parce qu'il y a eu des fois que
6 -- sans ça, les trois dernières années, je ne pense pas que
7 j'aurais survécu.

8 Et merci à Dieu pour mes garçons parce que
9 je pense que si ce n'était pas d'eux, que sachant que,
10 qu'importe ce qui c'était passé, que cette douleur que nous
11 éprouvions, nous tous, que ça se serait simplement
12 transféré. J'aurais juste transféré la douleur et -- je ne
13 pouvais faire cela à personne. Et je pense que la chose
14 importante était aussi, était juste de m'entourer de
15 vraiment bonnes personnes. Car je n'aurais pu -- Je me
16 rappelle avoir pensé, la pensée dont je me souviens quand
17 la police est venue à la porte et qu'ils ont demandé si
18 j'étais Edna Howard, et -- et lorsqu'ils -- lorsqu'ils
19 m'ont informée que ma fille avait été tuée, je me rappelle
20 avoir pensé -- je me souviens cette chose -- le -- penser
21 que le diable ne peut gagner. Je ne sais pas pourquoi, mais
22 je me souviens seulement cette pensée qui me traversait
23 l'esprit. Et -- et, oui.

24 Donc, ça détruit totalement des vies. Le
25 simple -- oui. Et je suppose que pour moi, le plus gros

1 problème était où je me trouvais, il n'y avait vraiment
2 aucun soutien. Il n'y a rien à cet endroit, pour les
3 personnes vivant une expérience comme la mienne. Et j'ai
4 juste eu la chance d'avoir un employeur et d'être capable
5 de faire ce que j'ai fait.

6 Et elle avait quatre enfants. Ils sont --
7 ils sont dans de bonnes familles. Ils sont -- ils sont dans
8 de bonnes familles -- bonnes familles aimantes. Et -- et
9 ils occupent toujours une place très importante -- une
10 grande place dans notre vie. Mais ils ont perdu leur maman,
11 comme, ils n'auront pas leur mère pour faire partie de leur
12 vie.

13 La façon que j'ai -- que j'ai trouvé de
14 comparer cela est comme avoir une opération à cœur ouvert
15 sans anesthésie. Je viens de parler à ma mère en venant
16 ici. Et elle me disait qu'elle avait beaucoup rêvé à elle.
17 Et nous nous souvenons d'elle quand elle était vraiment
18 petite et que sa personnalité se manifestait. Elle avait
19 une voix forte et elle -- elle entraînait dans une pièce et
20 elle prenait toute la place. Et elle était juste -- elle
21 était juste lumière, elle était si pleine de vie et de
22 lumière et apportait juste de la joie aux gens. Très
23 attentionnée, compatissante. Et elle avait 29 ans
24 lorsqu'elle a été assassinée.

25 Je suis si reconnaissante d'avoir mes

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 parents dans ma vie qui me soutiennent et -- mes amis. Je
2 n'ai jamais pensé avoir à affronter vraiment la mort et
3 mourir, et l'après-vie et tout le reste qui vient avec.
4 C'est ce que je fais depuis trois ans. Tentant de trouver
5 cette lumière dans le tunnel, la voyant parfois et
6 commençant à voir à nouveau la vie en couleur un peu.

7 Et je suppose que l'autre chose est
8 simplement de connaître ma fille aussi bien que je la
9 connais, sachant qu'elle ne voudrait pas que je souffre.
10 Elle ne voudrait pas que je vive dans la douleur ni le
11 reste de sa famille, ses frères. Parce qu'elle était
12 simplement -- c'était simplement comme ça qu'elle était.

13 Vous savez, j'ai beaucoup réfléchi à ce que
14 nous pourrions faire en tant que -- ce que je pourrais
15 faire en tant qu'individu, ou ce que nous pourrions faire
16 en tant que société, ou ce que nous pourrions changer pour
17 faire une différence et -- pour -- pour -- pour changer les
18 choses. Et je - je n'ai aucune idée de ce que nous
19 pourrions faire. Je -- j'en ai une -- à un moment donné, je
20 pensais que si nous avions des gens, si nous avions des
21 membres de la famille ou si nous avons des gens qui luttent
22 -- dans la dépendance et -- et vivent cette vie, et ils
23 qu'ils luttent au dehors, et -- c'est si nous avons la
24 capacité de pouvoir les cueillir, ou les faire emmener, les
25 mettre dans un environnement structuré et sécuritaire. Mais

1 nous n'avons pas cela. Nous n'avons pas cette capacité.

2 Et je remets cela en question. En fait, j'ai
3 eu une très bonne conversation avec mon ex-mari hier soir à
4 ce sujet. Et j'ai dit, « tu sais, ils sont mentalement
5 incompétents. Ils sont mentalement incapables lorsqu'ils
6 sont là dehors et -- et ils font ce genre de choses. Ils
7 font du mal à d'autres personnes ou qu'importe ce qu'ils
8 font. » Ou même ici à Nanaimo, juste au coin de la rue,
9 nous avons une ville de tentes. Nous avons -- ils appellent
10 ça une ville de mécontentement. Et vous savez quoi? La
11 plupart de ces gens souffrent. Ils souffrent. Ils vivent --
12 ils -- personne ne fait ce choix d'aller vivre là dehors,
13 vivre cette vie. Et je crois que nous avons échoué en tant
14 que société. Et -- et peut-être est-ce juste d'apporter ces
15 changements. Nous devons changer certaines règles et notre
16 façon de faire les choses.

17 Et cela ne veut pas dire construire
18 davantage de prisons ou bâtir plus de, ou -- ou augmenter
19 le financement des services pour enfants, peut-être
20 apporter des changements qui renforcent réellement les
21 familles et fournissent réellement un soutien et des
22 services. Et -- et allez dans cette direction, pas -- pas
23 dans la direction dans laquelle nous allons et dans
24 laquelle nous semblons demeurer tout le temps.

25 C'est juste -- et ça me fait chier, parce

1 que la -- la façon dont notre système est fait aujourd'hui,
2 c'est notre système de justice pénale, sa configuration est
3 -- et -- et les services à l'enfance, il est conçu comme
4 une extension des pensionnats et il continue juste à -- de
5 nuire aux gens et de créer cette dépendance. Et c'est juste
6 -- c'est juste tellement un cercle vicieux que je pense --
7 c'est là que, je pense, en tant que société, nous avons
8 vraiment échoué. Et nous devons vraiment examiner cela et
9 apporter ces changements. Sinon, nous allons simplement
10 continuer à faire croître ces industries. Parce que c'est
11 vraiment tout ce que c'est, c'est une industrie. Et ils
12 doivent être -- ça doit être modifié.

13 Et la raison pour laquelle j'en parle, et la
14 façon dont c'est lié à ma fille, c'est que ma fille vivait
15 dans la dépendance. Elle -- elle avait une assez bonne vie
16 jusqu'à ce qu'elle commence à boire vers 14 ou 15 ans. Et
17 c'était -- je -- je -- mon histoire c'est que je suis
18 toujours, j'ai toujours été choquée que -- c'était
19 quasiment comme un poisson dans l'eau quand elle est
20 arrivée -- quand elle a trouvé ça -- ce premier verre. Et -
21 - et à partir de ce moment jusqu'à ce qu'elle -- qu'elle
22 meurt. Donc, il y a environ 14 ou 15 ans de notre vie où
23 nous étions complètement absorbés à tenter de la garder en
24 dehors de cela, et de la garder en sécurité. Et -- et la
25 ramener dans -- dans une vie où elle pourrait effectivement

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 avoir une vie qui soit -- qui serait complètement
2 différente du chemin qu'elle a choisi. Et c'est le chemin
3 sur lequel elle a fini par prendre et -- et elle n'est pas
4 passée au travers.

5 Et je ne sais toujours pas quelle est la
6 réponse. Tout ce que je sais, c'est qu'il faut que nous le
7 fassions. Nous devons le faire ensemble. Mais je suppose
8 que de revenir en arrière même aussi loin que ça aussi, ce
9 n'est pas quelque chose qui -- qui ne fait qu'arriver, je
10 ne pense pas. [*Deux phrases écrites - renseignements*
11 *personnels*]. Et je suis devenue alcoolique à l'adolescence.
12 Et je me souviens d'être allée dans mon premier centre de
13 traitement quand j'avais 18 ans. Et ainsi commençait --
14 ainsi commençait le processus de rétablissement à un très
15 jeune âge.

16 Et je pensais, vous savez, si j'offrais un
17 milieu où il n'y avait rien de tout cela, que mes enfants
18 ne passeraient pas par les choses à travers lesquelles je
19 suis passée. Qu'ils ne connaîtraient pas ce que j'ai connu.
20 Et c'est ce que je pensais. Et c'est ainsi que nous avons
21 vécu la vie. C'est ainsi que nous avons poursuivi la vie.
22 Et mais ça -- ça n'a pas fait de différence.

23 Et puis, si vous reculez plus loin dans la
24 vie de mes parents et ce qu'ils ont vécu et leur première
25 relocalisation depuis Jasper au début des années 1900 avec

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 mes ancêtres et beaucoup d'autres, je pense que nous avons
2 perdu deux tantes dans le groupe des années soixante et
3 autre -- d'autres choses qui ont eu lieu. Je sais qu'avec
4 la grippe espagnole au début des années 1900 qui avait
5 emporté -- mon grand-père, a perdu ses deux parents en même
6 temps, et il a été élevé par quelqu'un qui était -- ce que
7 je -- on nous a dit que c'était un homme très violent, une
8 personne colérique. Donc ça continue et continue et
9 continue. Comment arrêter tout cela? Comment tu mets fin à
10 ça? Je ne sais pas.

11 Je suppose que la seule chose à faire est
12 juste ce que nous avons fait et j'ai -- nous avons -- nous
13 avons simplement continué sur cette voie. Et -- et, oui, je
14 -- et c'était l'une des raisons pour lesquelles je ne
15 prenais pas ce médicament que les médecins tentaient --
16 tentaient de me prescrire parce que je -- une des choses
17 qu'ils ont dites était que -- alors que je marchais vers la
18 porte, je me souviens de lui avoir dit -- le médecin a
19 dit : « au fait, deux d'entre eux créent une forte
20 dépendance. » Et je me souviens d'avoir pensé, je -- j'ai
21 failli me retourner et -- et lui passer un savon, mais je -
22 - j'étais simplement dans mon -- mon -- mon brouillard,
23 alors je n'ai rien dit. Mais la raison pour laquelle je ne
24 l'aurais pas fait, c'est parce que je -- j'étais -- j'étais
25 en rétablissement depuis 1987. Et j'ai simplement -- ouais,

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 même dans mon état, j'ai pensé que je ne pouvais pas faire
2 ça. Pourquoi je ferais ça? Mais ils ne posent même pas la
3 question. Il n'a même pas demandé. Il ne voulait pas --
4 comme, la question ne se posait même pas. C'était juste
5 tiens, voilà. Tu souffres. Il te faut -- il te faut des
6 médicaments. Et je ne croyais pas en avoir besoin.

7 Je me souviens d'avoir vu un psychiatre en
8 19 -- en 2000 -- je crois que c'était en 2016. C'était un
9 rendez-vous de retour au travail où il me fallait aller à
10 Calgary. Et je me souviens de lui avoir parlé et elle a
11 dit : « vous savez, les médicaments aident. Ça guérit le
12 cerveau. Mais au bout du compte, vous devez toujours faire
13 face à l'impact émotionnel. » Et elle a dit, « Vous faites
14 bien ça. Même si, par exemple, ce processus prendra un peu
15 plus de temps parce que votre -- votre corps et votre
16 cerveau vont -- devront guérir. Mais vous faites aussi face
17 à l'impact émotionnel de cela. » Et elle dit : « C'est la
18 bonne façon de le faire. »

19 Et alors, oui. Ouais. Ce fut -- ce fut un
20 cauchemar. C'est un cauchemar. Ne disparaît pas. Qu'importe
21 ce que je fais, comment je fais les choses ou quoi que ce
22 soit, ça ne la ramènera pas. Et je pense que le mieux que
23 nous puissions faire est simplement d'essayer de vivre
24 notre vie au mieux et -- et ne pas prendre ça comme un --
25 ne pas prendre ça comme une chose qui va nous tenir en

Edna Howard

(Claudia Iron-Howard)

1 otage. Simplement -- ouais, c'est -- ouais.

2 J'aimerais que cela ne fasse pas partie de
3 mon histoire. Mais je ne peux changer cela. Et je pense que
4 l'une des plus grandes choses est de ne pas laisser ça me
5 dévorer vivante. Juste m'accrocher à ma foi en -- en fin de
6 compte. Je ne saurai peut-être jamais pourquoi les choses
7 se passent comme elles se passent, quelle en est la raison
8 ou quoi que ce soit d'autre. Je -- je ne le saurai
9 probablement pas dans cette vie. Mais tout se résume au
10 fait que je sais qu'elle ne voudrait pas que je souffre.
11 Ouais.

12 **COURTNEY NORRIS-JONES :** Merci, madame
13 Howard. Y a-t-il autre chose -- y a-t-il autre chose que
14 vous voulez ajouter?

15 **EDNA HOWARD :** Non, pas maintenant.

16 **COURTNEY NORRIS-JONES :** OK. Donc nous
17 arrêtons l'enregistrement à 15 h.

18 --- Levée de la séance à 15 h.

ATTESTATION DE LA DACTYLO-DIAPHONISTE JUDICIAIRE*

Je, Jackie Chernoff, transcriptrice judiciaire, certifie par la présente que j'ai transcrit ce qui précède et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio numérique fourni dans cette affaire.



Jackie Chernoff

22 novembre 2018

*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.